

"אם"

מאת רודיארד קיפלינג – Rudyard Kipling (תרגום לעברית של יאיר לפיד)

אם תדע לשמור על ראש צלול כשכולם סביבך,
מאבדים את ראשיהם ואז מאשימים אותך,
אם תוכל לסמוך על עצמך גם אם כך איבדו אמון,
אבל לקחת בחשבון שהם חושבים שאין לך כיוון;
אם לחכות אתה יודע ולא חשוב לכמה זמן,
או לתת שישקרו אותך, מבלי שתהפוך שקרן,
או שישנאו אותך, מבלי שתהפוך שונא
וגם להיות חכם וטוב מבלי להיראות שונה.

אם אתה יכול לחלום, בלי לתת לחלומות את היד לנהל,
אם אתה יכול לחשוב, בלי לתת למחשבות את מטרותיך לבלבל;
אם אתה יכול לפגוש בניצחון או באסון
ומול שני המתחזים האלו לנהוג בהיגיון;
אם אתה יכול לסבול כשהמילים אותן אמרת
הופכות מלכודת לטיפשים בידי נוכלים שלא הכרת,
או כשתראה איך נשברים כל הדברים שרק למענם שווה לחיות
ותתכופף, ותאסוף את הכלים הישנים, ושוב תתחיל לבנות

אם תוכל בערימה לאסוף את כל מה שצברת
ולסכן אותה מבלי לחשוב על מה הימרת
ולהפסיד, ולהתחיל שוב מחדש כמו כל ההתחלות
ולעולם על ההפסד לא לעצור לבכות;
אם תוכל להכריח את לבך, את כל העצבים והשרירים
להגן על מטרותיך גם אם קלושים הסיכויים
ולחמשיך גם אם לא נשאר בכ שום כוח
מלבד כוח הרצון שעוד אומר לך "אסור לברוח!"

אם תוכל לנאום בפני קהל מבלי להסתחרר,
ולצעוד עם מלכים – אבל פשוט ואנושי להישאר,
אם בחייך יריבים ואוהבים לא יכולים יותר מדי להתערב
אם אליך כל אחד יכול לגשת, אך לא יותר מדי להתקרב;
אם תוכל למלא כל דקה במדויק,
בשישים שניות שלמות של ריצה אל המרחק,
תוכל לרשת את הארץ ואת כל העולם
ועוד יותר מזה, ילדי – תהיה אדם.